Sporazum o partnerstvu za projekt manjšega obsega /

*Ugovor o partnerstvu za mali projekt*

Interreg program Slovenija – Hrvaška 2021–2027 (v nadaljnjem besedilu: IP SI-HR) /

*Interreg Program Slovenija - Hrvatska 2021.-2027. (dalje u tekstu: IP SI-HR)*

Na podlagi javnega razpisa za predložitev vlog za projekte manjšega obsega, št.: 4300-132/2023-MKRR in 26. člena Uredbe (EU) 2021/1059 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o posebnih določbah za cilj »evropsko teritorialno sodelovanje« (Interreg), ki ga podpirajo Evropski sklad za regionalni razvoj in instrumenti za zunanje financiranje, z vsemi spremembami,so /

*Na temelju otvorenog poziva za dostavu projektnih prijava za male projekte, urudžbeni broj: 4300-132/2023-MKRR i 26. člana Uredbe (EU) 2021/1059 Europskog parlamenta i Vijeća od dana 24. lipnja 2021. godine o posebnim odredbama za cilj “Europska teritorijalna suradnja“ (Interreg) koji se podupire iz Europskog fonda za regionalni razvoj i iz instrumenata za financiranje vanjskog djelovanja, sa svim izmjenama, su*

<naziv in naslov vodilnega partnerja>, ki ga zastopa <ime, funkcija podpisnika> (v nadaljnjem besedilu: vodilni partner)/ *<naziv i adresa vodećeg partnera>,* *kojeg zastupa < ime, prezime i funkcija potpisnika* > *(dalje u tekstu: vodeći partner)*

in / i

<naziv in naslov>, ki ga zastopa <ime, funkcija podpisnika> (v nadaljnjem besedilu: projektni partner 2) /

*< ime i adresa* >, *kojeg zastupa <* *ime, prezime i funkcija potpisnika* > (*dalje u tekstu: projektni partner 2);*

<naziv in naslov>, ki ga zastopa <ime, funkcija podpisnika> (v nadaljnjem besedilu: projektni partner 3) /

*<ime i adresa* >, *kojeg zastupa* *< ime, prezime i funkcija potpisnika* > *(dalje u tekstu: projektni partner 3)*;

<naziv in naslov>, ki ga zastopa <ime, funkcija podpisnika> (v nadaljnjem besedilu: projektni partner 4) /

*< ime i adresa* >, *kojeg zastupa < ime, prezime i funkcija potpisnika* > *(dalje u tekstu: projektni partner 4)*;

za izvajanje projekta <naslov projekta> / z akronimom <akronim projekta> sklenili naslednje. / *radi provedbe projekta < naziv projekta >*  *s akronimom < akronim projekta >* sklopili sljedeće.

**1. člen / *Članak 1.***

**Pravni okvir /** ***Pravni okvir***

Pogodbene stranke uvodoma izjavljajo, da jih zavezujejo naslednje pravne podlage: / *Strane u ugovoru izjavljuju da su vezane sljedećim pravnim okvirom:*

1. Uredba (EU, Euratom) št. 2018/1046 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. julija 2018 o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije, in razveljavitvi Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 966/2012, skupaj s povezanimi delegiranimi ali izvedbenimi akti, z vsemi spremembami; / *Uredba (EU, Euratom) br. 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. srpnja 2018. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije te o stavljanju izvan snage Uredbe (EU, Euratom) br. 966/2012, zajedno s povezanim delegirani ili provedbenim aktima, sa svim izmjenama;*
2. Uredba (EU, Euratom) 2020/2092 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. decembra 2020 o splošnem režimu pogojenosti za zaščito proračuna Unije z vsemi spremembami; / *Uredba (EU, Euratom) 2020/2092 Europskog parlamenta i vijeća od 16. prosinca 2020. o općem režimu uvjetovanosti za zaštitu proračuna Unije, sa svim izmjenama;*
3. uredbe o evropskih strukturnih in naložbenih skladih, delegirani in izvedbeni akti za obdobje 2021–2027, zlasti / *Uredbe, delegirani i provedbeni akti o europskim strukturnim i investicijskim fondovima za razdoblje 2021. – 2027., posebno:*

* Uredba (EU) 2021/1060 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o določitvi skupnih določb o Evropskem skladu za regionalni razvoj, Evropskem socialnem skladu plus, Kohezijskem skladu, Skladu za pravični prehod in Evropskem skladu za pomorstvo, ribištvo in akvakulturo ter finančnih pravil zanje in za Sklad za azil, migracije in vključevanje, Sklad za notranjo varnost in Instrument za finančno podporo za upravljanje meja in vizumsko politiko (uredba o skupnih določbah – v nadaljnjem besedilu: **uredba CPR**) z vsemi spremembami; / *Uredba (EU) 2021/1060 Europskog parlamenta i Vijeća od 24. lipnja 2021. o utvrđivanju zajedničkih odredaba o Europskom fondu za regionalni razvoj, Europskom socijalnom fondu plus, Kohezijskom fondu, Fondu za pravednu tranziciju i Europskom fondu za pomorstvo, ribarstvo i akvakulturu te financijskih pravila za njih i za Fond za azil, migracije i integraciju, Fond za unutarnju sigurnost i Instrument za financijsku potporu u području upravljanja granicama i vizne politike (dalje u tekstu:* ***CPR uredba****), sa svim izmjenama;*
* Uredba (EU) 2021/1059 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o posebnih določbah za cilj »evropsko teritorialno sodelovanje« (Interreg), ki ga podpirajo Evropski sklad za regionalni razvoj in instrumenti za zunanje financiranje (v nadaljnjem besedilu: **uredba Interreg**), z vsemi spremembami; / *Uredba (EU) 2021/1059 Europskog parlamenta i Vijeća od 24. lipnja 2021. o posebnim odredbama za cilj „Europska teritorijalna suradnja (Interreg)” koji se podupire iz Europskog fonda za regionalni razvoj i iz instrumenata za financiranje vanjskog djelovanja (dalje u tekstu:* ***Interreg uredba****), sa svim izmjenama;*
* Uredba (EU) 2021/1058 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o Evropskem skladu za regionalni razvoj in Kohezijskem skladu (v nadaljnjem besedilu: **uredba o ESRR**) z vsemi spremembami; / *Uredba (EU) 2021/1058 Europskog parlamenta i Vijeća od 24. lipnja 2021. o Europskom fondu za regionalni razvoj i Kohezijskom fondu (dalje u tekstu:* ***EFRR uredba****), sa svim izmjenama;*

1. Uredba (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES (Splošna uredba o varstvu podatkov – v nadaljnjem besedilu: **GDPR**) z vsemi spremembami; / *Uredba (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka – dalje u tekstu:* ***GDPR****), sa svim izmjenama;*
2. Uredba Komisije (EU) št. 1407/2013 z dne 18. decembra 2013 o uporabi 107. in 108. člena Pogodbe o delovanju Evropske unije pri pomoči *de minimis*, Uredba (EU) št. 651/2014 z dne 17. junija 2014 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči združljivih z notranjim trgom pri uporabi 107. in 108. člena Pogodbe, z vsemi spremembami; delegirani in izvedbeni akti ter vsi veljavni sklepi in odločitve na področju državne pomoči; / *Uredba Komisije (EU) br. 1407/2013 od 18. prosinca 2013. o primjeni članaka 107. i 108. Ugovora o funkcioniranju Europske unije na de minimis potpore, Uredba (EU) br. 651/2014 od 17. lipnja 2014. o ocjenjivanju određenih kategorija potpora spojivima s unutarnjim tržištem u primjeni članka 107. I 108. Ugovora, sa svim izmjenama; delegirani i provedbeni akti, kao i sve važeće zaključke i odluke u području državnih potpora;*
3. pravila Skupnosti in nacionalna pravila za javna naročila in vstop na trge, na področju varstva okolja, zagotavljanja enakih možnosti za moške in ženske, pravila o državni pomoči/*de minimis* in preprečevanja goljufij; / *pravila Unije i nacionalna pravila o javnoj nabavi i ulasku na tržišta, zaštiti okoliša, osiguranju jednakih mogućnosti za muškarce i žene, pravila o državnim potporama/ de minimis potporama i sprječavanju prijevara;*
4. Sklep Komisije št. C (2019) 3452 z dne 14. maja 2019 o določitvi smernic za določitev finančnih popravkov, ki se ob nespoštovanju veljavnih pravil s področja javnih naročil uporabljajo za izdatke, ki jih financira Unija, z vsemi spremembami; / *Odluka Komisije br. C (2019) 3452 od 14. svibnja 2019. o utvrđivanju smjernica za određivanje financijskih korekcija koje se, uslijed nepoštivanja važećih pravila s područja javne nabave, primjenjuju na troškove koje financira Unija, sa svim izmjenama;*
5. Uredba (EU, Euratom) 2020/2223 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. decembra 2020 o spremembi Uredbe (EU, Euratom) št. 883/2013 glede sodelovanja z Evropskim javnim tožilstvom in učinkovitosti preiskav Evropskega urada za boj proti goljufijam z vsemi spremembami; / *Uredba (EU, Euratom) 2020/2223 Europskog parlamenta i Vijeća od 23. Prosinca 2020. o izmjeni Uredbe (EU, Euratom) br. 883/2013 u pogledu suradnje s Uredom europskog javnog tužitelja i djelotvornosti istraga koje provodi Europski ured za borbu protiv prijevara, sa svim izmjenama;*
6. nacionalna pravila in pravila EU, ki veljajo za vodilnega partnerja in njegove projektne partnerje ter njihove dejavnosti; / *nacionalna i EU pravila primjenjiva na vodećeg partnera i njegove projektne partnere i njihove aktivnosti;*
7. Interreg program Slovenija - Hrvaška 2021–2027 z vsemi spremembami; / *Interreg program Slovenija-Hrvatska 2021. – 2027., sa svim izmjenama;*
8. Strateška presoja vplivov na okolje (SEA) Interreg programa Slovenija – Hrvaška 2021–2027; / *Strateška procjena utjecaja na okoliš (SEA) Interreg programa Slovenija – Hrvatska 2021. – 2027.;*
9. Javni razpis za predložitev vlog za projekte manjšega obsega, z vsemi spremembami; / *Otvoreni poziv za dostavu projektnih prijava za male projekte, sa svim izmjenama;*
10. Priročnik za upravičence za projekte manjšega obsega za IP SI-HR , z vsemi spremembami; / *Priručnik za korisnike za male projekte za IP SI-HR sa svim izmjenama;*
11. zadnja veljavna različica prijavnice, vključno z vsemi odobrenimi spremembami, kot je shranjena v skupnem elektronskem sistemu za spremljanje (v nadaljnjem besedilu: **Jems**); / *zadnja valjana verzija obrasca za prijavu, uključujući sve odobrene izmjene, kako je spremljena u zajedničkom elektroničkom sustavu za praćenje (dalje u tekstu:* ***Jems****);*
12. odločitev odbora za spremljanje o odobritvi projekta. / *odluka Odbora za praćenje o odobrenju projekta.*

**2. člen / *Članak 2.***

**Opredelitve pojmov / *Definicije pojmova***

V tem sporazumu o partnerstvu za projekt manjšega obsega (v nadaljnjem besedilu: **sporazum o partnerstvu**) se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov: / *Za potrebe ovog ugovora o partnerstvu za mali projekt (dalje u tekstu:* ***ugovor o partnerstvu****) primjenjuju se sljedeće definicije:*

a. Projektni partner: vsaka institucija, ki finančno sodeluje pri projektu in prispeva k njegovemu izvajanju, kot je navedeno v zadnji veljavni različici prijavnice. Ustreza izrazu »upravičenec«, ki se uporablja v uredbah o evropskih strukturnih in naložbenih skladih. / *Projektni partner: sve institucije koje financijski sudjeluju u projektu i pridonose njegovoj provedbi, kako je navedeno u zadnjoj valjanoj verziji obrasca za prijavu. Odgovara izrazu “korisnik” koji se koristi u uredbama o europskim strukturnim i investicijskim fondovima.*

b. Vodilni partner: projektni partner, ki ga določijo vsi partnerji in ki prevzame odgovornost za zagotavljanje izvajanja celotnega projekta skladno s petim odstavkom 23. člena in točko (b) prvega odstavka 26. člena uredbe Interreg. / *Vodeći partner: projektni partner odabran od svih partnera i koji preuzima odgovornost za osiguravanje provedbe cjelokupnog projekta sukladno članku 23. stavku 5 i članku 26. stavku 1 Interreg uredbe.*

**3. člen / *Članak 3.***

**Predmet sporazuma o partnerstvu / *Predmet ugovora o partnerstvu***

1. Ta sporazum o partnerstvu določa pravice in obveznosti med vodilnim partnerjem in vsemi projektnimi partnerji, s ciljem dobrega izvajanja projekta, kot je določeno v pravnih podlagah iz 1. člena tega sporazuma. / *Ovaj ugovor o partnerstvu definira prava i obveze između vodećeg partnera i svih projektnih partnera u skladu s člankom 1. ovog ugovora, s ciljem osiguranja kvalitetne provedbe projekta.*
2. Sporazumu o partnerstvu ureja odgovornost podpisnikov sporazuma glede administrativnega in finančnega upravljanja projekta. / *Ugovor o partnerstvu definira međusobne odgovornosti potpisnika ugovora u pogledu administrativnog i financijskog upravljanja projektom.*
3. Podpisan sporazum o partnerstvu je del projktne vloge. / *Potpisani ugovor o partnerstvu dio je projektne prijave.*

**4. člen /** ***Članak 4.***

**Cilji projekta / *Ciljevi projekta***

Projekt <akronim projekta> prispeva k ciljem, določenim v okviru IP SI-HR. Cilji in rezultati projekta na kratko vključujejo <*našteti glavne cilje in rezultate ali navesti sklic na projektno dokumentacijo> /* <>*:* *Projekt <akronim projekta> će doprinijeti ciljevima navedenim u IP-u SI-HR. Ciljevi i rezultati projekta su: <nabrojite glavne ciljeve i rezultate ili navedite reference na projektnu dokumentaciju>:*

* ..............
* .............

**5. člen /** ***Članak 5.***

**Trajanje sporazuma o partnerstvu / *Trajanje ugovora o partnerstvu***

Sporazum o partnerstvu velja od datuma, ko ga podpiše zadnja pogodbena stranka. V veljavi ostane, dokler vodilni partner ne izpolni vseh obveznosti do projektnih partnerjev, organa upravljanja in vseh ustreznih evropskih organov. / *Ovaj ugovor o partnerstvu vrijedi od datuma potpisivanja svih uključenih stranaka. Ostaje na snazi dok vodeći partner u potpunosti ne ispuni svoje obveze prema svojim partnerima, upravljačkom tijelu i ostalim relevantnim europskim tijelima.*

**6. člen / *Članak 6.***

**Vloga in odgovornosti vodilnega partnerja / *Uloga i odgovornosti vodećeg partnera***

1. Vodilni partner je odgovoren za usklajevanje, upravljanje in izvajanje projekta ter ima subsidiarno odgovornost do svojih projektnih partnerjev. Vodilni partner je (glavni) upravičenec do nepovratnih sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj (v nadaljnjem besedilu: **ESRR**) in upravlja sredstva skladno z določbami tega sporazuma o partnerstvu. / *Vodeći partner je odgovoran za cjelokupnu koordinaciju, upravljanje i provedbu projekta i snosi supsidijarnu odgovornost za svoje projektne partnere. Vodeći partner je glavni korisnik sredstava Europskoga fonda za regionalni razvoj (dalje u tekstu:* ***EFRR****) i sredstvima će upravljati u skladu s odredbama ovog ugovora o partnerstvu.*
2. Skladno s tem sporazumom mora vodilni partner: / *U skladu s ovim ugovorom o partnerstvu vodeći partner mora:*
   1. imenovati vodjo projekta, ki je operativno odgovoren za izvajanje celotnega projekta; / *imenovati voditelja projekta koji ima operativnu odgovornost za provedbu cijelog projekta;*
   2. zagotoviti pravočasen začetek in izvajanje dejavnosti v času trajanja projekta skladno z vsemi obveznostmi do organa upravljanja. Vodilni partner mora obvestiti skupni sekretariat o vseh dejavnikih, ki bi lahko negativno vplivali na izvajanje projektnih dejavnosti in/ali finančnega načrta; / *osigurati pravovremeni početka i provedbu aktivnosti tijekom trajanja projekta u skladu sa svim obvezama prema upravljačkom tijelu. Vodeći partner mora obavijestiti zajedničko tajništvo o svim čimbenicima koji mogu negativno utjecati na provedbu projektnih aktivnosti i/ili financijski plan;*
   3. spremljati izvajanje dogovorjenega delovnega načrta, ki določa naloge, ki jih je treba opraviti v okviru projekta, vlogo projektnih partnerjev pri njihovem izvajanju in stroškovni načrt projekta; / *pratiti provedbu dogovorenog plana rada koji definira zadatke koji se moraju provesti u okviru projekta, ulogu projektnih partnera u njihovoj provedbi i proračun projekta;*
   4. zagotoviti izpolnjevanje vseh pogojev, ki jih določi odbor za spremljanje z odobritvijo projekta; / *osigurati ispunjenje svih uvjeta koje je odredio Odbor za praćenje prilikom odobrenja projekta;*
   5. se nemudoma odzvati na vse zahteve organa upravljanja in skupnega sekretariata; / se *brzo odazvati na sve zahtjeve upravljačkog tijela i zajedničkog tajništva;*
   6. zastopati projektne partnerje napram organu upravljanja programa; / *predstavljati projektne partnere pred upravljačkim tijelom;*
   7. obveščati projektne partnerje o napredku celotnega projekta; / *obavještavati projektne partnere o napretku cjelokupnog projekta;*
   8. obveščati projektne partnerje o vsaki spremembi pogojev, ki so podlaga tega sporazuma, ali o vsaki spremembi, ki bi lahko vplivala na izvajanje projekta, dejavnosti obveščanja ali izplačilo sredstev ESRR; / *obavještavati projektne partnere o svim izmjenama uvjeta, koji su osnova ovog ugovora, ili o izmjenama koje bi mogle utjecati na provedbu projekta, aktivnosti obavještavanja ili isplatu sredstava EFRR-a;*
   9. podpirati projektne partnerje pri izvajanju njihovih obveznosti z zagotavljanjem pravilnih informacij, navodil in pojasnil o postopkih, obrazcih in drugih ustreznih dokumentih; / *poduprijeti projektne partnere u provedbi njihovih obveza pružajući im točne informacije, upute i obrazloženja o postupcima, obrascima i drugim važnim dokumentima;*
   10. nemudoma obvestiti projektne partnerje o vseh dogodkih, ki bi lahko povzročili začasno ali dokončno prekinitev projekta ali kakršno koli drugo odstopanje pri izvajanju projekta; / *odmah obavijestiti projektne partnere o svakom događaju koji može dovesti do privremenog ili konačnog prekida projekta ili o nekom drugom odstupanju u provedbi projekta;*
   11. redno obveščati projektne partnerje o vsej pomembni komunikaciji, ki poteka med vodilnim partnerjem in skupnim sekretariatom/organom upravljanja; / *redovito obavještavati projektne partnere o svakoj relevantnoj komunikaciji vodećeg partnera s upravljačkim tijelom i zajedničkim tajništvom;*
   12. zagotoviti dobro finančno upravljanje sredstev, dodeljenih za izvajanje projekta; / *jamčiti dobro financijsko upravljanje sredstvima koja su dodijeljena za provedbu projekta;*
   13. se s projektnimi partnerji predhodno dogovoriti o vsaki zahtevi, naslovljeni na organ upravljanja ali skupni sekretariat za spremembo prijavnice / *unaprijed postići dogovor s projektnim partnerima o svim zahtjevima, naslovljenim na upravljačko tijelo ili zajedničko tajništvo u vezi s izmjenom obrasca za prijavu;*
   14. zagotoviti, da ne pride do dvojnega financiranja ali dvojnega poročanja o stroških; / *osigurati da ne dođe do dvojnog financiranja ili dvojnog izvještavanja o troškovima;*
   15. zagotoviti, da so bili izdatki, ki so jih predložili vsi partnerji, plačani med izvajanjem projekta in ustrezajo dejavnostim, o katerih so se dogovorili vsi partnerji, ter so skladni s pogodbo o sofinanciranju s sredstvi ESRR za projekt manjšega obsega (v nadaljnjem besedilu: **pogodba o sofinanciranju**); / *osigurati da su aktivnosti dogovorene između svih partnera u skladu s ugovorom o sufinanciranju iz sredstava EFRR-a za mali projekt (dalje u tekstu:* ***ugovor o sufinanciranju****);*
   16. pripraviti in predložiti skupnemu sekretariatu projektno poročilo, zahtevek za povračilo skladno s Priročnikom za upravičence za projekte manjšega obsega ter vse dodatne dokumente in/ali informacije, ki jih zahtevata skupni sekretariat in organ upravljanja; / *pripremiti i podnijeti zajedničkom tajništvu izvješće o projektu,, zahtjev za nadoknadu sredstava sukladno Priručniku za korisnike za male projekte i sve druge dodatne dokumente i/ili informacije koje zahtijeva zajedničko tajništvo i upravljačko tijelo;*
   17. zagotoviti pravilen in pravočasen prenos sredstev ESRR vsem projektnim partnerjem nemudoma, ko jih prejmejo od računovodskega organa; / *jamčiti ispravan i pravovremen prijenos EFRR sredstava, nakon što ga prime od tijela nadležnog za računovodstvenu funkciju (dalje u tekstu: računovodstveno tijelo), svim projektnim partnerima bez odlaganja;*
   18. obveščati skupni sekretariat o prenosih sredstev ESRR partnerjem; / *obavjestiti zajedničko tajništvo o prijenosu sredstava EFRR-a partnerima;*
   19. služiti kot kontaktna točka, ki zastopa partnerstvo za kakršno koli komunikacijo s skupnim sekretariatom /organom upravljanja ali drugimi programskimi organi; / *biti kontaktna točka koja predstavlja partnerstvo za svu komunikaciju sa zajedničkim tajništvom/ upravljačkim tijelom i svim drugim programskim tijelima;*
   20. omogočiti dostop do prostorov, dokumentov in informacij, ne glede na nosilec, na katerem so shranjeni, za preverjanje, ki ga opravi organ upravljanja, skupni sekretariat, revizijski organ, ustrezni nacionalni organi, pooblaščeni predstavniki Evropske komisije (v nadaljnjem besedilu: **EK)**, Evropski urad za boj proti goljufijam, Evropsko računsko sodišče, skupina revizorjev in vsi zunanji revizorji, ki jih pooblastijo te institucije ali organi. Ta preverjanja se lahko opravijo v petih letih od 31. decembra leta, v katerem je bilo vodilnemu partnerju ali projektnim partnerjem izplačano končno plačilo iz programa. Vodilni partner mora zagotoviti, da so vsi izvirni dokumenti ali njihove overjene kopije skladni z nacionalno zakonodajo, povezano z izvajanjem projekta, ter na voljo do zgoraj navedenega končnega datuma morebitnih preverjanj in do zaključka kakršne koli tekoče revizije, preverjanja, pritožbe, pravnega spora ali izterjave zahtevkov; / *osigurati pristup prostorima, dokumentima i informacijama bez obzira na medij na kojem su pohranjeni, za provjeru od strane upravljačkog tijela, zajedničkog tajništva, revizorskog tijela, relevantnih nacionalnih tijela, ovlaštenih predstavnika Europske komisije (dalje u tekstu:* ***EK****), Europskog ureda za borbu protiv prijevara, Europskog revizorskog suda, grupe revizora i svih vanjskih revizora koje ovlaste te institucije ili tijela. Navedene provjere mogu se provoditi pet godina počevši od 31. prosinca godine u kojoj je bila završna isplata iz programa vodećem partner ili projektnim partnerima. Vodeći partner mora osigurati da su svi originalni dokumenti ili njihove ovjerene kopije u skladu s nacionalnim zakonodavstvom vezanim uz provedbu projekta, dostupni do gore navedenog konačnog datuma mogućih provjera i do završetka bilo koje revizije, provjere, žalbe, suđenja, ili zahtjeva za potraživanje koje je u tijeku:*
   21. zagotoviti dostop do podatkovnih zbirk in dokumentov vsem predstavnikom institucij, odgovornih za nadzor, ki ga predvideva IP SI-HR, ter organom, pooblaščenim za spremljanje projekta. Vodilni partner mora zagotoviti tudi, da projektni partnerji spoštujejo navedena pravila; / *osigurati svim predstavnicima institucija zaduženih za kontrolu predviđenih IP-om SI-HR kao i tijelima ovlaštenim za praćenje projekta pristup bazama podataka i dokumentima. Vodeći partner, također jamči da će projektni partneri poštivati navedena pravila;*
   22. Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu: **EU**), organu upravljanja, skupnemu sekretariatu in pristojnim nacionalnim organom zagotoviti dostop do kraja izvajanja projekta in do sedežev vseh projektnih partnerjev, da bi lahko izvedli predvidene kontrole na kraju samem v okviru dejavnosti izvajanja kontrol projekta; / *osigurati Europskoj uniji (dalje u tekstu:* ***EU****), upravljačkom tijelu, zajedničkom tajništvu i nadležnim nacionalnim tijelima pristup lokaciji provedbe projekta i sjedištima svih projektnih partnera kako bi se provele predviđene “kontrole na terenu” u okviru aktivnosti kontrole projekta;*
   23. odgovornim neodvisnim izvajalcem vrednotenj zagotoviti dostop do vseh dokumentov ali informacij v zvezi z delom projekta, za katerega so odgovorni in za katerega menijo, da je potreben pri njihovi dejavnosti; / *osigurati ovlaštenim neovisnim evaluatorima pristup svakom dokumentu ili informaciji u vezi s dijelom projekta, za koji je odgovoran i koji se smatra potrebnim za njihovu aktivnost;*
   24. pripraviti zahtevane dokumente in evidence za zaključek projekta; */ pripremiti svu potrebnu dokumentaciju i evidencije za zatvaranje projekta;*
   25. nemudoma obvestiti skupni sekretariat o vseh predvidenih spremembah sporazuma o partnerstvu; */ bez odlaganja obavijestiti zajedničko tajništvo o svim predviđenim izmjenama ugovora o partnerstvu;*
   26. <katera koli druga naloga, dogovorjena s partnerji>. / *< svi drugi zadaci dogovoreni s partnerima>.*

V primeru, da kazalnik, ki sproži povračilo, ni dosežen, se sredstva ESRR ne izplačajo. / *U slučaju da se ne postigne pokazatelj koji pokreće povrat novca, sredstva EFRR-a se neće isplatiti.*

**7. člen / *Članak 7.***

**Vloga in obveznosti projektnih partnerjev / *Uloga i obveze projektnih partnera***

1. Projektni partnerji so odgovorni za izvajanje projektnih dejavnosti za doseganje učinkov na način in v okviru, kot je naveden v tem sporazumu in zadnji veljavni različici prijavnice. / *Projektni partneri su odgovorni za izvedbu specifičnih projektnih aktivnosti kako bi ostvarili ishode na način i u opsegu kako se navodi u ovom ugovoru i zadnjoj valjanoj verziji obrasca za prijavu.*
2. Skladno s tem sporazumom so projektni partnerji dolžni: / *U skladu s ovim ugovorom, projektni partneri su dužni:* 
   1. aktivno sodelovati pri izvajanju projekta; / *aktivno sudjelovati u provedbi projekta;*
   2. imenovati osebo za stik za izvajanje delov projekta, ki so v njihovi pristojnosti, in jo pooblastiti za zastopanje projektnega partnerja; / *imenovati osobu za kontakt za provedbu dijelova projekta za koji su odgovorni i ovlastiti je za zastupanje projektnog partnera;*
   3. zagotoviti izvajanje dela projekta, ki je v njihovi pristojnosti, skladno z zadnjo veljavno različico prijavnice in delovnim načrtom projekta ali drugim dogovorom; / *osigurati provedbu dijela projekta za koji su odgovorni u skladu s zadnjom valjanom verzijom obrasca za prijavu i planom rada projekta ili drugim dogovorom;*
   4. dosledno upoštevati pravila EU o upravičenosti in dodatna pravila o upravičenosti, ki jih določa program v Priročniku za upravičence za projekte manjšega obsega in po potrebi nacionalna pravila, ter zagotoviti dosledno upoštevanje zahtev s področja upravičenosti izdatkov skladno s pogodbo o sofinanciranju, ki sta jo podpisala organ upravljanja in vodilni partner; / *strogo slijediti EU pravila o prihvatljivosti kao i dodatna pravila o prihvatljivosti koje definira program u Priručniku za korisnike za male projekte i po potrebi nacionalna pravila te osigurati da se poštuju zahtjevi s područja prihvatljivosti troškova u skladu s ugovorom o sufinanciranju koji je potpisan između upravljačkog tijela i vodećeg partnera;*
   5. zagotoviti dobro finančno upravljanje sredstev; / *jamčiti dobro financijsko upravljanje sredstvima;*
   6. vzpostaviti fizični in/ali elektronski arhiv, v katerem se hranijo podatki, zapisi in dokumenti, ki sestavljajo revizijsko sled, skladno z zahtevami, opisanimi v Priročniku za upravičence za projekte manjšega obsega; / *uspostaviti fizičku i/ili elektroničku arhivu u kojoj se pohranjuju podaci, zapisi i dokumenti koji čine revizijski trag u skladu sa zahtjevima opisanim u Priručniku za korisnike za male projekte;*
   7. jamčiti za povračilo neupravičeno izplačanih sredstev programa neposredno vodilnemu partnerju ali ustreznemu programskemu organu; / *jamčiti povrat neopravdano isplaćenih sredstava programa izravno vodećem partneru ili relevantnom programskom tijelu;*
   8. zagotoviti, da so dejavnosti, o katerih se poroča, bile izveden v skladu z dogovorom med projektnimi partnerji dogovorili v zadnji veljavni različici prijavnice; / *osigurati da su aktivnosti o kojima se izvještava provedene na način kako je dogovoreno između projektnih partnera u zadnjoj valjanoj verziji obrasca za prijavu;*
   9. zagotoviti pravočasno izvedbo projekta skladno z delovnim načrtom in zlasti, da so pričakovani učinki dejansko doseženi; / *osigurati pravovremenu provedbu projekta u skladu s planom rada, a posebno osigurati da su očekivani ishodi uistinu ostvareni;*
   10. nemudoma obvestiti vodilnega partnerja o vseh dogodkih, ki bi lahko povzročili začasno ali dokončno prekinitev projekta ali kakršno koli drugo odstopanje pri izvajanju projekta; / *odmah obavijestiti vodećeg partnera o svakom događaju, koji može dovesti do privremenog ili konačnog prekida projekta ili o nekom drugom odstupanju u provedbi projekta;*
   11. spoštovati ustrezna pravila, med drugim pravila o zagotavljanju enakih možnostih, na področju varstva okolja, finančnega upravljanja, trženja blagovnih znamk, javnega naročanja in državnih pomoči, kot je opredeljeno v 1. členu tega sporazuma; / *poštivati relevantna pravila, koja se između ostalog odnose na osiguranje jednakih mogućnosti, zaštitu okoliša, financijsko upravljanje, brendiranje, javnu nabavu i državne potpore kako je definirano u članku 1. ovog ugovora;*
   12. omogočiti dostop do prostorov, dokumentov in informacij, ne glede na nosilec, na katerem so shranjeni, za preverjanje, ki ga opravijo organ upravljanja, skupni sekretariat, revizijski organ, ustrezni nacionalni organi, pooblaščeni predstavniki EK, Evropski urad za boj proti goljufijam, Evropsko računsko sodišče, skupina revizorjev in vsi zunanji revizorji, ki jih pooblastijo te institucije ali organi. Ta preverjanja se lahko opravijo v petih letih od 31. decembra leta, v katerem je bilo vodilnemu partnerju ali projektnemu partnerju izplačano končno plačilo iz programa. Projektni partnerji morajo zagotoviti, da so vsi izvirni dokumenti ali njihove overjene kopije skladni z nacionalno zakonodajo, povezano z izvajanjem projekta, ter na voljo do zgoraj navedenega končnega datuma morebitnih preverjanj in do zaključka kakršne koli tekoče revizije, preverjanja, pritožbe, pravnega spora ali izterjave zahtevkov; / *osigurati pristup prostorima, dokumentima i informacijama bez obzira na medij na kojem su pohranjeni za provjeru od strane upravljačkog tijela, zajedničkog tajništva, revizorskog tijela, relevantnih nacionalnih tijela, ovlaštenih predstavnika EK, Europskog ureda za borbu protiv prijevara, Europskog revizorskog suda, grupe revizora i svih vanjskih revizora koje ovlaste te institucije ili tijela. Navedene provjere mogu se provoditi pet godina počevši od 31. prosinca godine u kojoj je bila završna isplata iz programa vodećem partner ili projektnim partnerima. Vodeći partner mora osigurati da su svi originalni dokumenti ili njihove ovjerene kopije u skladu s nacionalnim zakonodavstvom vezanim uz provedbu projekta, dostupni do gore navedenog konačnog datuma mogućih provjera i do završetka bilo koje revizije, provjere, žalbe, suđenja, ili zahtjeva za potraživanje koje je u tijeku:*
   13. zagotoviti dostop do podatkovnih zbirk in dokumentov vsem predstavnikom institucij, odgovornih za nadzor, ki ga predvideva IP SI-HR, ter organom, pooblaščenim za spremljanje, če je to potrebno; / *osigurati svim predstavnicima institucija zaduženih za kontrolu predviđenih IP-om SI-HR kao i tijelima ovlaštenim za praćenje projekt, pristup bazama podataka i dokumentima, kada je to potrebno;*
   14. zagotoviti EU, organu upravljanja, skupnemu sekretariatu, nacionalnim kontrolorjem in nacionalnim organom dostop do kraja izvajanja projekta in do sedežev vseh projektih partnerjev, da bi lahko izvedli predvidene kontrole na kraju samem v okviru dejavnosti izvajanja kontrole projekta; / *osigurati EU-u, upravljačkom tijelu, zajedničkom tajništvu, nacionalnim kontrolorima i nadležnim nacionalnim tijelima pristup lokaciji provedbe projekta i sjedištima svih projektnih partnera kako bi se provele predviđene “kontrole na terenu” u okviru aktivnosti kontrole projekta;*
   15. odgovornim neodvisnim izvajalcem vrednotenj zagotoviti dostop do vseh dokumentov ali informacij v zvezi z delom projekta, za katerega je partner odgovoren in za katerega menijo, da je potreben pri njihovi dejavnosti; / *omogućiti ovlaštenim neovisnim evaluatorima pristup svakom dokumentu ili informaciji u vezi s dijelom projekta za koji je odgovoran i koji se smatra potrebnim za njihovu aktivnost ;*
   16. obvestiti vodilnega partnerja o vseh spremembah, vključno s spremembami pravnega statusa in spremembami glede bančnih podatkov; / *obavijestiti vodećeg partnera o svim promjenama, uključujući promjene pravnog statusa i promjene bankovnih podataka;*
   17. nemudoma odgovoriti na vsako zahtevo organa upravljanja ali skupnega sekretariata, ki jo posreduje vodilni partner; / *odmah odgovoriti na sve zahtjeve upravljačkog tijela ili zajedničkog tajništva koje prenese vodeći partner;*
   18. poročati skladno z veljavno zakonodajo in nacionalnimi smernicami, če projektne dejavnosti vsebujejo elemente državne pomoči; / *izvještavati u skladu s postojećim propisima i nacionalnim smjernicama, ako projektne aktivnosti sadrže elemente državne potpore;;*
   19. *<katera koli druga naloga, dogovorjena s partnerji*>. / *< svi drugi zadaci dogovoreni s partnerima>*.
3. Projektni partnerji soglašajo, da bodo sprejeli vse potrebne ukrepe, ki bodo vodilnemu partnerju omogočili izpolnjevanje njegovih obveznosti, kot je določeno v zadnji veljavni različici prijavnice in pogodbi o sofinanciranju . */ Projektni partneri pristaju na poduzimanje svih potrebnih koraka kako bi vodećem partneru omogućili ispunjavanje svojih obveza na način kako je definirano u zadnjoj valjanoj verziji obrasca za prijavu i u ugovoru o sufinanciranju .*

**8. člen / *Članak 8.***

**Odstop, pravno nasledstvo / *Prijenos, pravna sljednost***

1. Noben partner v projektu nima pravice prenesti svojih pravic in obveznosti iz tega sporazuma o partnerstvu brez predhodnega soglasja drugih projektnih partnerjev v projektu in pristojnih organov za izvajanje programa. Pogodbene stranke te pogodbe so seznanjene z določbami pogodbe o sofinanciranju, pri čemer lahko vodilni partner svoje dolžnosti in pravice prenese, kot je določeno v predlogi pogodbe o sofinanciranju, ki je na voljo in je objavljena v pripadajoči razpisni dokumentaciji, samo po predhodnem pisnem soglasju organa upravljanja. / *Niti jedan partner u projektu nema pravo prenijeti svoja prava i obveze utvrđene ovim ugovorom o partnerstvu bez prethodnog pristanka drugih projektnih partnera u projektu i odgovornih tijela za provedbu programa. Strane u ovom ugovoru upoznate se s odredbama ugovora o sufinanciranju prema kojima je vodećem partner dopušteno prenijeti svoje dužnosti i prava, kako je navedeno u dostupnom predlošku ugovora o sufinanciranju, koji je objavljen u natječajnoj dokumentaciji, samo nakon prethodnog pismenog pristanka upravljačkog tijela.*
2. V primeru pravnega nasledstva, npr. če vodilni partner ali kateri koli projektni partner spremeni svojo pravno obliko, mora vodilni partner ali projektni partner vse dolžnosti in obveznosti iz tega sporazuma prenesti na svojega pravnega naslednika. Pravno nasledstvo se formalno uredi skladno s pravili, določenimi v Priročniku za upravičence za projekte manjšega obsega. / *U slučaju pravne sljednosti, npr. kada vodeći partner ili projektni partner promijeni svoj pravni oblik, vodeći partner ili projektni partner dužni su prenijeti sve dužnosti i obveze prema ovom ugovoru na svog pravnog sljedbenika. Pravna sljednost bit će formalizirana prema pravilima navedenim u Priručniku za korisnike za male projekte.*

**9. člen / *Članak 9.***

**Obveščanje, ukrepi za obveščanje javnosti in razširjanje rezultatov /**

***Komunikacija, mjere za informiranje javnosti i dijeljenje rezultata***

1. Vodilni partner in projektni partnerji skupaj izvajajo dejavnosti informiranja in obveščanja skladno z delovnim načrtom iz zadnje veljavne različice prijavnice, da zagotovijo ustrezno promocijo projekta za ciljne skupine in širšo javnost. / *Vodeći partner i projektni partneri zajedno provode aktivnosti informiranja i komunikacije, u skladu s planom rada zadnje valjane verzije obrasca za prijavu, kako bi se osigurala odgovarajuća promocija projekta za ciljne skupine i opću javnost.*
2. Vodilni partner in projektni partnerji morajo spoštovati pravila EU o obveščanju javnosti in zahteve glede obveščanja, opisane v Priročniku za upravičence za projekte manjšega obsega, ter zagotoviti vso gradivo, ki je nastalo v času trajanja projekta in je lahko koristno za objave na ravni programa. / *Vodeći partner i projektni partneri moraju poštovati pravila EU o informiranju javnosti kao i zahtjeve vezane uz komunikaciju navedene u Priručniku za korisnike za male projekte, te učiniti dostupnim sav materijal koji je razvijen tijekom trajanja projekta i koji bi mogao biti koristan za objave na razini programa.*
3. Vsak projektni partner v okviru vseh dejavnosti, zlasti pri ukrepih za odnose z javnostmi, vključno s postopki javnega naročanja, navede, da se projekt izvaja s finančno pomočjo iz sredstev ESRR v okviru programa IP SI-HR. / *Svi projektni partner trebaju istaknuti u okviru svih aktivnosti, a posebno u okviru mjera odnosa s javnošću, uključujući postupke javne nabave, da se projekt provodi uz financijsku pomoć EFRR sredstava u okviru IP-a SI-HR.*
4. Vodilni partner in projektni partnerji zagotavljajo, da lahko vse učinke in rezultate, pridobljene med izvajanjem projekta, uporabljajo vse zainteresirane strani in organizacije ter da so v javnem interesu in javno dostopni. Poleg tega bodo projektni partnerji podpirali vodilnega partnerja in imeli aktivno vlogo pri vseh ukrepih, ki jih organizira program za razširjanje in kapitalizacije rezultatov projekta. / *Vodeći partner i projektni partneri osiguravaju da sve ishode i rezultate, nastale tijekom provedbe projekta, mogu koristiti sve zainteresirane strane i organizacije te da su u javnom interesu i javno dostupni. Štoviše, projektni partneri će podržati vodećeg partnera i igrati aktivnu ulogu u svim aktivnostima koje organizira program za širenje i kapitalizaciju rezultata projekta.*
5. Partnerji se strinjajo, da vodilni partner zagotavlja organu upravljanja informacije o projektu za objavo v kakršni koli obliki, brez omejitev glede varstva podatkov. / *Partneri se slažu da vodeći partner upravljačkom tijelu dostavlja informacije povezane s projektom za objavu u bilo kojem obliku, pri čemu ne postoji ograničenje u pogledu zaštite podataka.*

**10. člen /*****Članak 10.***

**Lastništvo – uporaba rezultatov / *Vlasništvo – upotreba rezultata***

1. Vodilni partner in projektni partnerji se obvezujejo, da bodo v zvezi z vsemi učinki, ki so nastali zaradi izvajanja projekta, spoštovali veljavno nacionalno zakonodajo in zakonodajo EU o pravicah intelektualne lastnine, zlasti o avtorskih in sorodnih pravicah. / *Vodeći partner i projektni partneri se obvezuju da će u vezi s ishodima koji nastanu kao rezultat provedbe projekta primjenjivati važeće nacionalno i EU zakonodavstvo o pravima intelektualnog vlasništva, naročito autorskim pravima.*
2. Vodilni partner ali projektni partner zagotavlja, da ima vse pravice do uporabe vseh že obstoječih pravic intelektualne lastnine, če je to potrebno za izvajanje projekta. / *Vodeći partner i projektni partneri jamče da imaju sva prava za korištenje već postojećih prava intelektualnog vlasništva, ako je to potrebno za provedbu projekta.*
3. Brez poseganja v prejšnji odstavek projektni partner podeli organu upravljanja pravico do brezplačne uporabe rezultatov projekta. Vodilni partner zagotavlja, da so rezultati in učinki projekta skupna last vseh projektnih partnerjev. Zato vodilni partner zagotavlja, da vsak projektni partner vsem drugim projektnim partnerjem podeli preprosto, neizključno pravico do uporabe vsakega ustvarjenega dela. Vodilni partner zagotavlja tudi, da se pri dodeljevanju teh pravic projektnim partnerjem po potrebi upoštevajo posebna nacionalna pravila in navodila, ki se nanašajo na lastninske pravice učinkov in rezultatov projekta. / *Ne dovodeći u pitanje prethodni stavak, projektni partner omogućuje upravljačkom tijelu pravo da besplatno koristi rezultate projekta. Vodeći partner osigurava da su rezultati i ishodi projekta zajedničko vlasništvo svih projektnih partnera. Shodno tomu, vodeći partner osigurava da svaki projektni partner dodijeli jednostavno, neisključivo pravo korištenja proizvedenih radova svim drugim projektnim partnerima. Vodeći partner također osigurava da će se, prema potrebi, u obzir uzeti posebna nacionalna pravila i upute važne za pravo vlasništva nad ishodima i rezultatima projekta prilikom dodjeljivanja tih prava projektnim partnerima.*
4. Vodilni partner in projektni partnerji so dolžni sprejeti vse potrebne ukrepe, da bi se izognili navzkrižju interesov, in se nemudoma medsebojno obveščati o vseh okoliščinah, ki so povzročile ali bi lahko privedle do takega navzkrižja. / *Vodeći partner i projektni partneri dužni su poduzeti sve potrebne mjere kako bi izbjegli sukobe interesa, te se međusobno bez odgode obavještavati o svim okolnostima koje su uzrokovale ili mogu izazvati takav sukob.*
5. Vodilni partner in projektni partnerji so dolžni obvestiti ustrezne programske organe, če obstajajo občutljive ali zaupne informacije v zvezi s projektom, ki se ne smejo objaviti ali dati na voljo javnosti. Ta klavzula ne vpliva na obveznost vodilnega partnerja in projektnih partnerjev, da javnosti omogočijo dostop do vseh rezultatov in učinkov projekta. / *Vodeći partner i projektni partneri dužni su obavijestiti relevantna programska tijela o postojanju osjetljivih ili povjerljivih informacija povezanih s projektom koje se ne mogu objaviti ili učiniti javno dostupnima. Ova odredba ne utječe na obvezu vodećeg partnera i projektne partnere da javnosti moraju omogućiti pristup do svih rezultata i ishoda projekta.*
6. Vodilni partner in drugi projektni partnerji v projektu se strinjajo, da so rezultati projekta, vključno s študijami ali analizami, pripravljenimi med izvajanjem, dostopni javnosti, da se zagotovi obsežno obveščanje javnosti o rezultatih projekta skladno z zadnjo veljavno različico prijavnice. / *Vodeći partner i projektni partneri slažu se da rezultati projekta, uključujući studije ili analize nastale tijekom provedbe projekta, budu dostupni javnosti kako bi se omogućila široka promocija projektnih ishoda u skladu s zadnjom valjanom verzijom obrasca za prijavu.*

**11. člen / *Članak 11.***

**Poročanje / *Izvještavanje***

1. Vodilni partner je v celoti odgovoren za redno spremljanje dejavnosti projektnih partnerjev. / *Vodeći partner je u potpunosti odgovoran za redovito praćenje aktivnosti koje provode projektni partneri.*
2. Vodilni partner je odgovoren za predložitev projektnega poročila skupnemu sekretariatu. / *Vodeći partner je odgovoran za podnošenje izvješća o projektu zajedničkom tajništvu.*
3. Vsak projektni partner se zavezuje, da bo svoje partnersko poročilo predložil prek sistema Jems v 30 koledarskih dneh po koncu obdobij poročanja ter da bo vodilnemu partnerju zagotovil informacije, potrebne za pripravo projektnih poročil ter drugih posebnih dokumentov, ki jih zahteva organ upravljanja ali skupni sekretariat. Obdobje poročanja za celoten projekt je določeno v sistemu Jems po podpisu pogodbe o sofinanciranju. / *Svaki projektni partner obvezuje se da će svoje izvješće projektnog partnera predati putem sustava Jems u roku od 30 kalendarskih dana od završetka razdoblja izvještavanja kao i da će vodećem partneru dostaviti informacije, potrebne za izradu izvješća o projektu te drugih određenih dokumenata, koje zahtijeva upravljačko tijelo ili zajedničko tajništvo Razdoblje izvještavanja za cijeli projekt definira se u Jems-u nakon potpisivanja ugovora o sufinanciranju .*

**12. člen / *Članak 12.***

**Finančno upravljanje / *Financijsko upravljanje***

Prispevek ESRR bo računovodski organ plačal na račun vodilnega partnerja (ali v izjemnih primerih projektnega partnerja), ki je odgovoren za administrativno in finančno upravljanje sredstev. Vodilni partner mora sredstva razdeliti med projektne partnerje skladno z njihovimi izdatki, ki so nastali za dejansko izvedene projektne dejavnosti, z bančnim nakazilom v <xx> koledarskih dneh na bančni račun vsakega projektnega partnerja. Vodilni partner teh sredstev ne sme nižati, zadrževati plačil ali jih bremeniti s drugimi posebnimi dajatvami. / *Računovodstveno tijelo će uplatiti sredstva EFRR-a na račun vodećeg partnera (ili u iznimnim slučajevima projektnim partnerima) koji je odgovoran za administrativno i financijsko upravljanje sredstvima. Vodeći partner mora podijeliti sredstva projektnim partnerima u skladu s njihovim troškovima koji su nastali uslijed učinkovito izvršenih projektnih aktivnosti, putem bankovnog prijenosa u roku od <XX > kalendarskih dana na bankovni račun svakog projektnog partnera. Vodeći partner ne smije smanjivati ta sredstva, zadržavati ih ili obračunavati druge posebne naknade.*

**13. člen / *Članak 13.***

**Spremembe, odstopi in spori / *Izmjene, povlačenje i sporovi***

1. Ta sporazum o partnerstvu se lahko spremeni zgolj s pisno spremembo, s katero se strinjajo vsi projektni partnerji. Vsako spremembo tega sporazuma je treba priložiti k sporazumu kot dodatek, ki ga podpišejo vsi projektni partnerji. / *Ovaj ugovor o partnerstvu može se promijeniti samo pisanom izmjenom s kojom se slažu svi projektni partneri. Svaka izmjena postojećeg ugovora biti će priložena ugovoru i potpisana od strane svih projektnih partnera.*
2. Vodilni partner in vsak posamezni projektni partner se strinjajo, da ne bodo odstopili od projekta, razen če za to obstajajo razlogi, ki se jim ne bi bilo mogoče izogniti, npr. če pride do organizacijskih sprememb pri projektnih partnerjih. Če bi se to kljub temu zgodilo, vodilni partner in preostali projektni partnerji zagotovijo prispevek projektnega partnerja, ki odstopa od projekta, tako, da prevzamejo njegove naloge in stroškovni načrt ali pa po predhodni potrditvi odbora za spremljanje zaprosijo eno ali več tretjih oseb, da se pridružijo partnerstvu. Partner, ki odstopa od projekta, je skladno s tem sporazumom o partnerstvu dolžan plačati izdatke, ki so nastali v zvezi z dejavnostmi, izvedenimi med sodelovanjem partnerjev v projektu. V primeru predloga za izključitev partnerja je treba o tem nemudoma obvestiti skupni sekretariat. / *Vodeći partner i projektni partneri se obvezuju da se neće povući s projekta osim ako za to postoje neizbježni razlozi npr. ako dođe do organizacijskih promjena kod projektnih partnera. Ako se to ipak dogodi, vodeći partner i drugi projektni partneri pokrit će doprinos projektnog partnera koji se povlači tako da preuzmu njegove zadatke i proračun ili uključe jednu ili više trećih strana u partnerstvo, uz prethodno odobrenje Odbora za praćenje. Partner koji se povlači dužan je, sukladno ovom ugovoru o partnerstvu, platiti nastale troškove povezane s aktivnostima koje su se izvele tijekom njegovog sudjelovanja u projektu. U slučaju da dođe do prijedloga isključenja partnera potrebno je odmah obavijestiti zajedničko tajništvo.*
3. Vodilni partner lahko po potrebi zahteva spremembe zadnje veljavne različice prijavnice pri skupnem sekretariatu. O vseh zahtevanih spremembahse morajo projektni partnerji predhodno dogovoriti in jih odobriti skladno z vnaprej dogovorjenim poslovnikom ali drugim mehanizmom odločanja, vzpostavljenim v okviru partnerstva. / *Vodeći partner može, ako je nužno, zahtijevati izmjenu zadnje valjane verzije obrasca za prijavu od zajedničkog tajništva. Sve izmjene koje se zahtijevajuprojektni partneri moraju prethodno dogovoriti i odobriti sukladno unaprijed dogovorenim poslovnikom ili drugim mehanizmom odlučivanja uspostavljenim u okviru partnerstva.*
4. V primeru medsebojnih sporov si morajo projektni partnerji prizadevati za sporazumno rešitev. Če dogovora ni mogoče doseči, morajo projektni partnerji zahtevati izvensodni arbitražni postopek. V nasprotnem primeru bo o vseh pravnih sporih, ki bi lahko izhajali iz tega sporazuma o partnerstvu ali bili z njim povezani, vključno s spori glede veljavnosti tega sporazuma o partnerstvu in te arbitražne klavzule, dokončno odločeno skladno z veljavnimi predpisi države, v kateri ima vodilni partner sedež. Spore bo reševalo pristojno sodišče v *<ime in naslov>*. / *U slučaju sporova između projektnih partnera, oni su obvezni djelovati na način da se spor sporazumno riješi. Ako je nemoguće postići dogovor, projektni partneri su dužni potražiti rješenje pomoću izvan sudskog postupka arbitraže. Ako to ne uspije, o svakom pravnom sporu koji može nastati iz ili u vezi s ovim ugovorom o partnerstvu, uključujući sporove o valjanosti ovog ugovora o partnerstvu i ove odredbe o arbitraži, konačna odluka će se donijeti u skladu s zakonodavstvom države u kojoj vodeći partner ima sjedište. Sporovi će se rješavati na nadležnom sudu <naziv i adresa>.*

**14. člen / *Članak 14.***

**Izterjava neupravičenih izdatkov / *Povrat neprihvatljivih troškova***

1. Če projektni partner ne izpolni svojih obveznosti, ga mora vodilni partner opomniti, naj jih izpolni v razumnem roku, kar je lahko največ v roku enega meseca. / *Ako projektni partner ne ispunjava svoje obveze, vodeći partner ga treba podsjetiti da ih ispuni u razumnom vremenskom razdoblju od maksimalno jednog mjeseca.*
2. V primeru neizpolnitve ali delne izpolnitve obveznosti katerega koli projektnega partnerja ali v primeru ugotovitve bistvenih napak glede učinkovitega izvrševanja projektnih dejavnosti se vsak sopodpisnik tega sporazuma zavezuje, da bo v 45 koledarskih dneh po prejemu obvestila s strani vodilnega partnerja vodilnemu partnerju povrnil vsa neupravičeno prejeta sredstva. / *U slučaju djelomičnog ili potpunog neispunjavanja obveza bilo kojeg projektnog partnera u projektu ili u slučaju pogrešaka u djelotvornom izvršavanju projektnih aktivnosti, svaki supotpisnik ovog ugovora obvezuje se da će vodećem partneru vratiti sva sredstva koja su neopravdano primljena, u roku od 45 kalendarskih dana od primanja obavijesti od strane vodećeg partnera.*
3. V primeru odstopa od pogodbe o sofinanciranju morajo projektni partnerji vodilnemu partnerju neupravičeno prejeta sredstva vrniti v 45 koledarskih dneh. / *U slučaju raskida ugovora o sufinanciranju , projektni partneri moraju vratiti neopravdano primljena sredstva vodećem partner u roku od 45 kalendarskih dana.*
4. V primeru nepravilnosti morajo zadevni projektni partnerji sredstva vodilnemu partnerju vrniti v 45 koledarskih dneh. / *U slučaju nepravilnosti, projektni partneri, na koje se odnosi nepravilnost, moraju vratiti sredstva vodećem partneru u roku od 45 kalendarskih dana.*

**15. člen / *Članak 15.***

**Prekinitev sporazuma / *Raskid ugovora o partnerstvu***

1. Sporazum o partnerstvu se prekine v primeru prenehanja pogodbe o sofinanciranju. / *Ugovor o partnerstvu mora se raskinuti u slučaju raskida ugovora o sufinanciranju.*
2. Po prenehanju sporazuma o partnerstvu morajo vodilni partner in projektni partnerji še vedno izpolnjevati vse zahteve po zaključku, kot so izterjave ali hramba dokumentov za namene revizije in vrednotenja. / *Nakon raskida ugovora o partnerstvu, vodeći partner i projektni partneri i dalje su dužni poštovati sve zahtjeve nakon zatvaranja, kao što su povrati ili čuvanje dokumenata u svrhu revizije i evaluacije.*

**16. člen / *Članak 16.***

**Odgovornost in višja sila / *Odgovornost i viša sila***

1. Ta sporazum o partnerstvu ureja zakonodaja države, v kateri je registriran vodilni partner***.*** Vsak projektni partner, vključno z vodilnim partnerjem, je odgovoren drugim projektnim partnerjem in mora povrniti škodo ali stroške, ki nastanejo zaradi neizpolnjevanja svojih pogodbenih obveznosti, kot je določeno v tem sporazumu. / *Ovaj ugovor o partnerstvu uređuje zakonodavstvo zemlje u kojoj je vodeći partner registriran. Svaki projektni partner, uključujući vodećeg partnera odgovoran je drugim projektnim partnerima i nadoknadit će im svaku štetu ili trošak koji je nastao zbog njegovog nepridržavanja ugovornih obveza kako je navedeno u ovom ugovoru.*
2. Noben projektni partner, vključno z vodilnim partnerjem, ni odgovoren za neizpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz te pogodbe, v primeru nastopa višje sile.Višja sila pomeni nepredvidljiv in izjemen dogodek, ki vpliva na izpolnitev katere koli obveznosti iz tega sporazuma in na katerega organ upravljanja/skupni sekretariat, vodilni partner in projektni partnerji nimajo vpliva, ter ga kljub njihovim razumnim prizadevanjem ni mogoče odpraviti. V takem primeru mora sodelujoči partner o tem nemudoma pisno obvestiti druge partnerje, ki sodelujejo v dejavnosti. / *Nijedan projektni partner, uključujući vodećeg partnera, nije odgovoran za neispunjavanje obveza propisanih ovim ugovorom zbog slučaja više sile. Viša sila znači svaki nepredvidiv i izvanredan događaj koji utječe na ispunjenje obveza iz ovog ugovora, a koji je izvan kontrole upravljačkog tijela/zajedničkog tajništva, vodećeg partnera i projektnih partnera te koji se ne može prevladati unatoč njihovim razumnim nastojanjima. U tom slučaju, uključeni partner mora o tome odmah pisanim putem obavijestiti druge projektne partnere.*

**17. člen / *Članak 17.***

**Delovni jezik / *Radni jezik***

Delovni jezik tega partnerstva je *<jezik>*. V primeru prevoda katerega koli dokumenta v drug jezik je zavezujoča različica v *<jezik>*. / *Radni jezik partnerstva je <jezik>. U slučaju prijevoda bilo kojeg dokumenta na drugi jezik, verzija na <jezik> jeziku bit će obvezujuća.*

**18. člen / *Članak 18.***

**Končne določbe / *Završne odredbe***

1. Ta sporazum o partnerstvu je sestavljen v <število> izvirnikih, od katerih prejme vsaka od pogodbenih strank po <število> izvod(-a/e). / *Ugovor o partnerstvu izrađuje se u <broj> izvorna primjerka, od kojih <broj> prima svaka ugovorna strana.*
2. V primeru neskladij med pogodbo o sofinanciranju in tem sporazumom o partnerstvu prevlada pogodba o sofinanciranju. / *U slučaju neusklađenosti između ugovora o sufinanciranju i ovog ugovora o partnerstvu, pravo prvenstva ima ugovor o sufinanciranju.*

Naziv vodilnega partnerja / *Naziv vodećeg partnera:*

Ime in funkcija zakonitega zastopnika / *Ime i titula pravnog zastupnika:*

Kraj, datum in žig (če je na voljo) / *Mjesto, datum i pečat (ako postoji):*

Podpis / *Potpis*

Naziv projektnega partnerja 2 / *Naziv projektnog partnera 2:*

Ime in funkcija zakonitega zastopnika / *Ime i titula pravnog zastupnika:*

Kraj, datum in žig (če je na voljo) / *Mjesto, datum i pečat (ako postoji):*

Podpis / *Potpis*

Naziv projektnega partnerja 3 / *Naziv projektnog partnera 3:*

Ime in funkcija zakonitega zastopnika / *Ime i titula pravnog zastupnika:*

Kraj, datum in žig (če je na voljo) / *Mjesto, datum i pečat (ako postoji):*

Podpis / *Potpis*

Naziv projektnega partnerja 4 / *Naziv projektnog partnera 4:*

Ime in funkcija zakonitega zastopnika / *Ime i titula pravnog zastupnika:*

Kraj, datum in žig (če je na voljo) / *Mjesto, datum i pečat (ako postoji):*

Podpis / *Potpis*